

La richesse du Glossaire

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 5

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231344>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La richesse du Glossaire

par Albert CHESSEX

La maison Attinger, à Neuchâtel, vient de « sortir » le XXXI^e fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande, auquel MM. Schüle, Desponds, Burger et Marzys ont voué tous leurs soins. Comme ses devanciers, ce fascicule, qui va de « chambre » à « chapeau », est extrêmement captivant.

On y trouve au total, comme titres d'articles, 138 vocables, sans compter les dérivés. Ceux qui prennent ici la part du lion sont : *chambre, chamois, champ, chancre, Chandeleur, chandelle, changer, chanson, chanter, chanvre et chapeau*. Il serait facile — et agréable — de faire tout un article sur n'importe lequel de ces mots-là. C'est assez dire que, si l'on prétend parler ici du fascicule tout entier, on ne pourra guère qu'effleurer le sujet, en glanant ça et là quelques détails.

Ce fascicule démontre une fois de plus que le *Glossaire*, loin de se cantonner dans les questions purement linguistiques, attache une grande importance aux travaux, aux coutumes, aux mœurs, aux croyances, en un mot à la vie des populations romandes. Il suffit, pour s'en convaincre, de lire entre autres les articles consacrés au chanvre et à la Chandeleur.

Les noms de lieux sont tout particulièrement nombreux dans ce fascicule. On trouve à Jussy (Genève) des champs nommés « Iquederri ». Ne dirait-on pas un mot basque ? A y regarder de plus près, on voit qu'il s'agit simplement de « là derrière ».

Et quel terme pittoresque que « l'darri-tin », le dernier temps (avant l'hiver), c'est-à-dire l'automne ou l'arrière-automne ! (Les Planchettes, Neuchâtel).

Quant aux locutions, dictons et proverbes, ils sont légion. Citons-en quelques-uns. On dit à Leysin d'une per-

sonne très longue : *E lâi fô o-n etsîla por bouetâ son tsapé*, il lui faut une échelle pour mettre son chapeau. A Magnedens (Fribourg), on dit d'un homme instruit : *L'a ôtyè dèjo lou tsapi*, il a quelque chose sous le chapeau. A Prez vers Siviriez, se pendre, c'est *sè betâ la gravata dè tsenèvou*, se mettre la cravate de chanvre.

Un dicton de Savigny : *Hi l'èfan sarâ bin tsantâ, l'a pyorâ à son batsi*, cet enfant saura bien chanter, il a pleuré à son baptême. C'est à Savigny également que l'on dit : *L'a onna bou-n orolye, l'ou crète lè tsanpanyon*, il a une bonne oreille, il entend croître les champignons.

Et voici un proverbe d'Epauvillers (Jura bernois) : *Le tan, lè foouetchu-n è l'ôouer tchindjan kman lè lin-n*, le temps, la fortune et le vent changent comme la lune.

Quelques devinettes pour terminer. Celle-ci est de Vernamiège (Val d'Hérens) : *A la fontan-na borbotan-na, le vik ye beik, le mo ye tsantè*, à la fontaine glougloutante, le vivant boit, le mort chante. — La vache et sa clochette. Et celle-là est d'Evolène : *Me mètou-n è-n tèra, me tirou-n dè tèra ; me mètou-n in-n l'èouë, me tiron-n dè l'èouë ; me cachou-n lèj ochès è m'èmpliou-n po vèsi lè vivins è lè moch*, on me met en terre, on me tire de terre ; on me met dans l'eau, on me tire de l'eau ; on me casse les os et on m'emploie pour vêtir les vivants et les morts. — Le chanvre. *Albert Chessex.*